

The Septuagint, Isaiah, Chapter 14, Interlinear English – G.T. Emery.

Καὶ ἐλεήσει Κύριος τὸν Ἰακώβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ
And shall pity Lord the Jacob and shall choose still the Israel, and they shall rest upon
τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γειώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτούς καὶ προστεθήσεται πρὸς
of the land of them, and the sojourner shall be added with them and shall be added unto
τὸν οἶκον Ἰακώβ, 2 καὶ λήψονται αὐτούς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ
the house of Jacob, and shall take them nations and they shall bring into the place of them, and
κατακληρονομήσουσι καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς εἰς δούλους καὶ
they shall inherit and they shall be multiplied upon of the land for male slaves and
δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ
female slaves; and shall become captive the having taken captive them, and
κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.
they shall be placed under rule the having lordship of them.

3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε Κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ
And it shall be in the day that shall rest you Lord from of the distress and of the annoying
σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς. 4 Καὶ λήψη τὸν
of you and of the servitude of you of the hard, in which you served them. And you shall take the
θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος,
lament this against the king of Babylon,

Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;
How has ceased the extortioner and has ceased the taskmaster!
5 Συνέτριψε Κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων· 6 πατάξας
Shattered Lord the yoke of the sinners, the yoke of the leaders; having smitten
ἔθνος θυμῶ, πληγῇ ἀνιάτω, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ, ἣ οὐκ
a nation in wrath, with a plague incurable, striking a nation with a plague of wrath, which not
ἐφείσατο, ἀνεπάσασατο πεποιθώς. 7 Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, 8 καὶ τὰ ξύλα
them spared, he rested having prevailed. All the earth shouts with joy, also the trees
τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου, Ἄφ' οὗ σὺ
of the Lebanon rejoice over you and the cedar of the Lebanon, From which you
κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 Ὁ Ἄιδης κάτωθεν ἐπικράνθη
have been calmed, not came up the cutting down us. The Hades from below it was fulfilled
συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς,
to meet with you, were gathered together against you all the mighty the rulers of the earth,
οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν. 10 Πάντες
the having risen up from of the thrones of them all kings of nations. All
ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσί σοι, Καὶ σὺ ἐάλως, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ
shall reply and they will say to you, Also you to be conquered, just as also we, among us and
κατελογίσθης. 11 Κατέβη εἰς Ἄιδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου·
you are reckoned. Came down into Hades the glory of you, the great merriment of you;
ὑποκάτω σου στρώσουσι σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 Πῶς ἐξέπεσεν
under of you shall spread into decay, and the covering of you a worm. How fell down
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων; Συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων
out of the heaven the Morning Star¹ the early rising up! Was crushed into the earth the being sent

1 Latin - 'Lucifer'.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 14, Interlinear English – G.T. Emery.

πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. 13 Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου, Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, unto all the nations.² You but in the thought of you, Into the heaven I will go up, ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῶ, ἐπὶ above of the stars of the heaven I will put the throne of me, I will sit in a mountain high, upon τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς Βορρᾶν, 14 ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἔσομαι ὅμοιος the mountains the lofty the toward North,³ I will go up above of the clouds, I will be like τῷ Ὑψίστῳ. 15 Νῦν δὲ εἰς Ἄδην καταβήση καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 16 Οἱ the Most High. Now but into Hades you shall go down and into the foundations of the earth. The ἰδόντες σε θαυμάσονται ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν having seen you shall wonder at you and they will say, This the man the provoking the γῆν, ὁ σειῶν βασιλεῖς; 17 Ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ earth, the shaking kings! He having made the world whole desolate and the cities of it καθεῖλε, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσε. 18 Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν having destroyed, the in captivity not he loosed. All the king of the nations ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· 19 σὺ δὲ ῥιφήση ἐν have been put to sleep in honour, a man in the house of him; you but shall be cast away in τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων the mountains as a corpse abominable with many having perished having been pierced by μαχαίραις, καταβαινόντων εἰς Ἄδου. ὄν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ swords, going down into Hades, being as a garment in blood having been defiled not ἔσται καθαρὸν, 20 οὕτως οὐδὲ σὺ ἔση καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν shall be pure, thus neither you shall be pure, because the land of me you destroyed and the λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. people of me you killed; certainly not may you remain in the age of time, seed evil. 21 Ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ Let you prepare the children of you to be slaughtered for the sins of the father of them, that not ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν γῆν καὶ ἐμπλήσωσιν τὴν γῆν πολέμων. they may arise and inherit the land and fill the earth with wars. 22 Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος σαβαώθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ And I will rise up over them, says Lord of hosts, and I will destroy of them name and κατάλειμμα καὶ σπέρμα, τάδε λέγει Κύριος. 23 Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον, remnant and seed, thus says Lord. And I will make the area of Babylon a desert, ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς so that to dwell hedgehogs, and it shall be for nothing; and I will make it of clay a pit for ἀπώλειαν. destruction.

Against the Assyrians.

24 Τάδε λέγει Κύριος σαβαώθ, Ὁν τρόπον εἶρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὄν τρόπον Thus says Lord of host, Being way I have said, so it shall be, and being direction βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ, 25 τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς I have counselled, so it remains, of the to destroy the Assyrians from of the land the mine καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' and from of the mountains of me, and they shall be for a trampling, and shall be removed from

² See above end note to Luke 10.

³ Matthew 11:23; Luke 10:16.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 14, Interlinear English – G.T. Emery.

αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.
of them the yoke of them, and the renown of them from of the shoulders shall be taken away.

26 Αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται Κύριος ἐπὶ τὴν ὅλην οἰκουμένην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ
This the design, which has counselled Lord upon the whole world, and this the hand the
ὕψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 27 Ἄ γὰρ ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;
raised high over all the nations. Which for the God the Holy as determined, who shall reject?
Καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;
And the hand of him the upraised who shall turn back?

28 Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ⁴, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.
Of the year, in which died the king Achaz, was come the word this.

Against the Philistines.

29 Μὴ εὐφρανθεῖητε οἱ Ἀλλόφυλοι πάντες, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·
Not let you rejoice the Philistines all, is shattered for the yoke of the striking you;
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφρα ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν
out of for seed of serpent shall come out young asps, and the young of them
ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι. 30 Καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ
shall come forth serpents flying. And shall be fed poor by of him, poor and
ἄνθρωποι ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ
men at peace shall rest; he shall destroy and by hunger the seed of you and the
κατάλειμμά σου ἀνελεῖ. 31 Ὀλολύξατε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις
remnant of you he shall destroy. Let you wail, gates of cities, be troubled⁵ cities
τεταραγμένοι, οἱ Ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι ἀπὸ Βορρᾶ καπνὸς ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστι
let you weep,⁶ the Philistines all, for from North smoke comes, and not it is
τοῦ εἶναι. 32 Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; Ὅτι Κύριος ἐθεμελίωσε Σιών,
of the to be. And what shall answer kings of nations? That Lord founded Zion,
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.
and by of him shall e saved the humble of the people.

4 Eleventh king of Judah and the most evil, reigned c. 740 – c 728 B.C.

5 Greek word obscure.

6 Greek word obscure.